

李 今 主编
樊宇婷 编注

汉译文学序跋集

第三卷

1922—1924

上海人民出版社

李 今 主编
樊宇婷 编注

汉译文学序跋集

第三卷

1922—1924

图书在版编目(CIP)数据

汉译文学序跋集. 第3卷, 1922~1924/李今主编;
樊宇婷编注. —上海:上海人民出版社, 2017
ISBN 978-7-208-14851-2

I. ①汉… II. ①李… ②樊… III. ①序跋-作品集
—中国-近现代 IV. ①I265

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 260474 号

责任编辑 屠毅力
装帧设计 张志全工作室

汉译文学序跋集

第3卷

1922—1924

李 今 主编

樊宇婷 编注

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 65 插页 8 字数 1,622,000

2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

ISBN 978-7-208-14851-2/I·1678

定价 268.00 元

(全四册)

致谢和说明

大约 1999 年，因为参与了杨义先生主编的《二十世纪中国翻译文学史》的写作，我进入了一个方兴未艾的研究新领域。在搜集爬梳相关文献史料的过程中，我深深感到汉译文学作品的序跋对于认识翻译行为的发生、翻译方法及技巧的使用，对于不同时期中国面向世界的“拿来”选择，对于中国知识界如何在比较融合中西文化异同中重建现代文化新宗的艰难探索，都具有着切实而重要的历史价值和意义。同时也体会到前辈方家编撰的工具书与史料集，如北京图书馆编的《民国时期总书目》，贾植芳、俞元桂主编的《中国现代文学总书目》嘉惠后学的无量功德。于是，编辑一套《汉译文学序跋集 1894—1949》助益翻译文学研究的想法油然而生。但我也清楚，这样大型的文献史料集的整理汇印，没有一批踏实肯干的学人共同努力，没有充足的经费支持是难以实施的。

2006 年，我从中国现代文学馆调到中国人民大学文学院，曾和院领导谈起我的这一学术设想，让我感动的是，孙郁院长当场鼓励说，你若能完成就是具有标志性的成果，不用担心经费问题。后来出任人大副校长的杨慧林老师一直对此项研究给予默默的支持。我的学术设想能够获得学校项目的资助，是与他们的关心和支持分不开的。我先后招收的博士生、博士后让我有幸和他们结成工作团队。师生传承历来都是促进学术发展的有效传统，我对学生的要求即是我的硕士导师朱金顺先生、博士导师严家炎先生给予我的教诲：见书（实物）为准，做实学。只因适逢当今电子图书数据库的普及与方便，我打了折扣，允准使用图书电子复制件，但要求时时警惕复制环节发生错误的可能性，只要有疑问一定查证实物。即使如此，《序跋集》收入的近

3000 篇文章都是各卷的编者罗文军、张燕文、屠毅力、樊宇婷、刘彬、崔金丽一本本地查阅、复印或下载，又一篇篇地录入、反复校对、整理出来的。为了找到初版本，或确认难以辨识的字句，他们有时要跑上好几个图书馆。为做注释，编者们更是查阅了大量的资料文献。尤其是崔金丽在编撰期间身患重病，身体康复后仍热情不减，重新投入工作。从他们身上我看到作为“学人”，最基本的“求知”“求真”“求实”的精神品质，也因此，我常说我和学生没有代沟。

本套丛书虽说是序跋集，但所收录的文章并未完全局限于严格意义上的序跋，也就是说，我们编辑的着眼点并不仅仅在于文体价值，还注重其时代信息的意义，希望能够从一个侧面最大限度地汇集起完整的历史文献史料。考虑到对作家作品的评价往往保存着鲜明的时代烙印，译者为推出译作有时会采用理论、评论、文学史等相关论说，以阐明其翻译意图与译作价值，因而译本附录的作家评传及其他文章也一并收入。鉴于晚清民国时期外国作家、作品译名的不统一，译者笔名的多变，编者对作家、译者、译作做简要注释，正文若有原注则照录。其中对译作版本的注释主要依据版权页，并参考封面、扉页、正文的信息撰写。由于晚清民国初期出版体制正在形成过程中，版权页著录项目并不完备，特别是出版部门尚未分工细化，发行者、印刷者、个人都可能承担出版的责任，因而，对出版者的认定，容易产生歧义，出现由于选项不同，同一版本传为两个版本的错误。为避免于此，遇有难以判断，或信息重要的情况，会以引号标志，照录版权页内容。《序跋集》按照译作初版的时间顺序排列，如未见初版本，则根据《民国时期总书目·外国文学》《中国现代文学总书目·翻译文学》，并参考其他相关工具书及著述确定其初版时间排序，但录自出处按照实据版本抄录。全书约 450 万字，计划分 13 卷出版。为方便查阅，各卷都附有“书名索引”和“作者索引”，终卷编辑全书“《序跋集》书名索引”和“《序跋集》作者索引”。其他收录细则及文字处

理方式详见凡例。

经过五年多的努力,《汉译文学序跋集 1894—1949》即将面世,我和各卷的编者既感慨万千,又忐忑不安。尽管我们致力为学界提供一套可靠而完整的汉译文学序跋文献汇编,但时间以及我们能力的限制,讹漏之处在所难免,谨在此恳切求教于方家的指正与补遗,以便经过一定时间的积累出版补编本。此外,若有任何方面的问题都希望能与我取得联系(中国人民大学文学院)。

本套大型文献史料集能够出版,万万离不开研究与出版经费的持续投入,谨在此感谢中国人民大学及文学院学术委员会对这套丛书的看重和支持;感谢中国人民大学 2016 年度“建设世界一流大学(学科)和特色发展引导专项资金”支持了 1—10 卷的出版经费;感谢中国人民大学科学研究基金(中央高校基金科研业务费专项资金)项目(12XNL007)资助编撰研究费用和 11—13 卷的出版经费;感谢科研处的沃晓静和侯新立老师的积极支持和帮助。另外,还要特别感谢每当遇到疑难问题,我不时要叨扰、求教的严家炎、朱金顺老师,还有夏晓虹、解志熙老师;感谢各卷编者兢兢业业,不辞辛苦地投入编撰工作;感谢在编辑过程中,雷超、樊宇婷、刘彬事无巨细地承担起各种编务事宜。感谢现已成为上海人民出版社编辑的屠毅力对《序跋集》体例、版式、文字规范方面所进行的认真而细心的编辑。

总之,从该项目的设立、实施,到最后的出版环节,我作为主编一直充满着感恩的心情,处于天时、地利、人和的幸运感中。从事这一工作的整个过程,所经历的点点滴滴都已化为我美好的记忆,最后我想说的还是“感谢!”

李今

凡 例

一、本书所录汉译文学序跋，起 1922 年，终 1924 年。

二、收录范围：凡在这一时段出版的汉译文学单行本前后所附序跋、引言、评语等均予以收录。作品集内译者所作篇前小序和篇后附记均予以收录。原著序跋不收录，著者专为汉译本所作序跋收录。

三、文献来源：收录时尽量以原书初版本或其电子影印件为准。如据初版本外的其他版本或文集、资料集收录的，均注明录自版次、出处。

四、编录格式：以公元纪年为单位，各篇系于初版本出版时间排序，同一译作修订本或再版本新增序跋也一并归于初版本下系年。序跋标题为原书所有，则直录；若原书序跋无标题，加“[]”区别，按书前为[序]，书后为[跋]，篇前为[小序]，篇后为[附记]格式标记。正文书名加页下注，说明译本所据原著信息，著者信息，译者信息及出版信息等。若原著名、著者原名不可考，则付阙如。

五、序跋作者：序跋作者名加页下注，考录其生卒年、字号、笔名、求学经历、文学经历、翻译成果等信息。凡不可确考而参引其他文献者，则注明引用出处。凡不可考者，则注明资料不详。在本书中多处出现的同一作者，一般只在首次出现时加以详注。若原序跋未署作者名，能确考者，则加“()”区别，不能确考者则付阙如。

六、脱误处理：原文脱字处、不可辨认处，以“□”表示。原文误植处若能确考则直接改正，若不能完全确考则照录，并以“[]”标出改正字。部分常见异体字保留，部分不常见字则改为规范汉字，繁体字统一为通行简体字。原文无标点或旧式标点处，则皆改用新式标点。

七、注释中所涉外国人名、书名，其今译名一般以中国大百科全书出版社中文版《不列颠百科全书》《简明不列颠百科全书》，维基百科等为依据。

目 录

1922年

《阿丽思漫游奇境记》	001
译者序	赵元任 001
凡例	(赵元任) 006
《父与子》	009
叙言	郑振铎 009
《黑暗之光》	013
序	许地山 013
《人的生活》	015
序	周作人 015
译者导言	李宗武 毛咏棠 016
《王尔德童话》	018
王尔德童话小说序	穆木天 018
《新月集》	019
序	曾琦 019
译者叙言	王独清 027
《意门湖》	029
序	(唐性天) 029
斯托尔姆(德国北部的小说家兼诗家传)	唐性天 030
《复活》	039

译者识语	(耿济之) 039
《贫非罪》	040
叙	郑振铎 040
阿史特洛夫斯基传(附录)	(郑振铎) 041
《少年维特之烦恼》	047
序引	郭沫若 047
(1926年)后序	郭沫若 055
(1942年)重印感言	(郭沫若) 057
《人心》	058
莫泊桑的小说	李璜 058
(1935年)序	李劫人 068
(重庆作家书屋)重版小言	(李劫人) 069
《阿那托尔》	071
序	郑振铎 071
《工人绥惠略夫》	074
译了《工人绥惠略夫》之后	鲁迅 074
《鲁森堡之一夜》	078
赖弥·德·古尔孟(人及其思想)	(郑伯奇) 078
译余小记	(郑伯奇) 088
《你往何处去》	089
叙言	徐炳昶 089
《现代小说译丛(第一集)》	095
序言	周作人 095
《暗淡的烟霭里》[附记]	(鲁迅) 097
《书籍》[附记]	(鲁迅) 098
《连翘》[附记]	(鲁迅) 098
《微笑》[附记]	(周建人) 099
《幸福》[附记]	(鲁迅) 099
《医生》[附记]	(鲁迅) 101
《老乳母》[附记]	(周作人) 102
《波尼克拉的琴师》[附记]	(周作人) 103
《二草原》[附记]	(周作人) 103
《愿你有福了》[附记]	(周作人) 104
《世界之霉》[附记]	(周作人) 104

《燕子与蝴蝶》[附记]	(周作人)	105
《我的姑母》[附记]	(周作人)	106
《犹太人》[附记]	周作人	107
《战争中的威尔珂(一件实事)》[附记]	(鲁迅)	108
《乞丐》[附记]	(周作人)	110
《意外的利益》[附记]	(周作人)	111
《神父所孚罗纽斯》[附记]	(周作人)	112
《父亲拿洋灯回来的时候》[附记]	(周作人)	113
《疯姑娘》[附记]	(鲁迅)	115
《父亲在亚美利加》[附记]	(鲁迅)	117
《一滴的牛乳》[附记]	(周作人)	117
《史特林堡戏剧集》		118
弁言	(张毓桂)	118
《爱罗先珂童话集》		119
序	鲁迅	119
《小人物的忏悔》		120
序	瞿世英	120
《一个青年的梦》		122
与支那未知的友人	武者小路实笃	122
后记	鲁迅	124
《比利时的悲哀》		125
叙言	沈琳	125
安得列夫事略 Leonid Andreyev (1871—1919)	(沈琳)	127
《假利券》		131
解释	(杨明斋)	131
《飞鸟集》		133
例言	郑振铎	133
太戈尔传	(郑振铎)	136
序	郑振铎	143
《哈孟雷特》		144
译叙	田汉	144
《狱中记》		145
致张闻天兄书	田汉	145
王尔德介绍	闻天(张闻天) 馥泉(汪馥泉)	149

《莱顿监狱的歌》弁言	泽民 (沈泽民) 191
------------------	--------------

1923年

《安那斯玛》	193
译者自叙	郭协邦 193
附录——安东列夫传略	195
附录——《安那斯玛》剧本的批评	198
《沙乐美》	201
“密桑索罗”之夜歌	郭沫若 201
《谭格瑞的续弦夫人》	203
序	希孟 (程希孟) 203
《慳吝人》	207
毛里哀小传	(高真常) 207
《过去的幽灵及其他》	211
[序]	小峰 (李小峰) 枕薪 (朱枕薪) 211
《华伦夫人之职业》	212
译者小序	(潘家洵) 212
戏剧家的萧伯纳	沈雁冰 (茅盾) 213
《莫柏霜短篇》	221
天卧楼丛刻缘起	直君 (谢直君) 221
序	直君 (谢直君) 222
《费德利克小姐》	223
序	蔡元培 223
自序	杨丙辰 225
《涡堤孩》	227
引子	(徐志摩) 227
《爱弥儿》	230
序	(魏肇基) 230
卢梭略传	232
《现代日本小说集》	235
序	周作人 235
附录	(周作人) 237
《易卜生集 第二册》	249
序	(潘家洵) 249
《梦》	253
序	周作人 253

译者自序	C. F. 女士 (张近芬) 256
《桃色的云》	258
序	鲁迅 258
记剧中人物的译名	鲁迅 259
《青鸟》	261
译者的话	王维克 261
《太戈尔戏曲集 (一)》	263
序	郑振铎 263
《新月集》	265
译者自序	郑振铎 265
(1924 年) 再版自序	郑振铎 267
《青鸟》	268
序	傅东华 268
《近代俄国小说集 (一)》	272
作家传略	272
《近代俄国小说集 (二)》	274
作家传略	274
《近代俄国小说集 (三)》	276
作家传略	276
《近代俄国小说集 (四)》	276
作家传略	276
《莫泊桑短篇小说集 (一)》	278
杨序	杨树达 278
《人之一生》	280
序	郑振铎 280
《狗的跳舞》	283
译者序言	张闻天 283
《梅脱灵戏曲集》	286
译者导言	汤澄波 286
《近代俄国小说集 (五)》	290
作家传略	290
《近代法国小说集 (上)》	292
作家传略	292
《近代法国小说集 (下)》	294
作家传略	294

1924年

《灰色马》	297
郑译《灰色马》序	瞿秋白 297
序	沈雁冰(茅盾) 311
译者引言	郑振铎 315
跋《灰色马》译本	俞平伯 321
《鲁拜集》	333
导言	(郭沫若) 333
《盲音乐家》	343
科路伦科评传	(张闻天) 343
《欧洲大陆小说集(上)》	353
附录——作家传略	353
《欧洲大陆小说集(下)》	355
附录——作家传略	355
《近代英美小说集》	357
附录——作家传略	357
《近代日本小说集》	360
附录——作家传略	360
《太戈尔》	364
译序	甸葛(杨甸葛) 364
跋	钟馥荫 365
《侠隐记》	366
大仲马评传	沈德鸿(茅盾) 366
《俄国童话集》	382
序	潘麟昌 382
《纺轮的故事》	383
译者序	C F(张近芬) 383
读《纺轮的故事》	周作人 386
《人世地狱》	388
序言	《晨报》编辑处 388
《安徒生童话集》	389
短序	赵景深 389
安徒生的人生观	(赵景深) 390
安徒生评传	(赵景深) 392
《恋爱与义务》	398
初版原序	蔡元培 398

《路曼尼亚民歌一斑》	399
序	(朱湘) 399
采集人小传	(朱湘) 400
注	(朱湘) 401
重译人跋	(朱湘) 402
《蜜蜂》	405
蜜蜂的赞歌	滕固 405
《学校剧本集》	407
序	(徐傅霖) 407
《琪珞康陶》	407
译者序言	(张闻天) 407
《曼殊斐儿》	410
曼殊斐儿	徐志摩 410
《太阳与月亮》译后补记	西滢 (陈西滢) 425
曼殊斐儿略传 (附录)	沈雁冰 (茅盾) 427
《日本的诗歌》	429
日本的小诗 (附录)	周作人 429
《太戈尔戏曲集 (二)》	437
短序	郑振铎 437
《伪君子》	438
译序	朱维基 438
《普希金小说集》	439
普希金传略	(赵诚之) 439
〔附记〕	(赵诚之) 444
《日本现代剧选 第一集》	444
菊池宽剧选序	田汉 444
《神曲一离》	460
〔释论〕	钱稻孙 460
《地狱 曲一》〔小序〕	(钱稻孙) 460
《地狱 曲三》〔小序〕	(钱稻孙) 461
《苦闷的象征》	462
引言	鲁迅 462
未名丛刊是什么, 要怎样?	鲁迅 464

书名索引465

作者索引467

1922 年

《阿丽思漫游奇境记》^①

《阿丽思漫游奇境记》译者序

赵元任^②

会看书的喜欢看序，但是会做序的要做到叫看书的不喜欢看序，叫他愈看愈急着要看正文，叫他看序没有看到家，就跳过了看底下，这才算做序做得到家。我既然拿这个当做作序的标准，就得要说些不应该说的话，使人见了这序，觉得他非但没有做，存在，或看的必要，而且还有不看，不存在，不做的好处。

《阿丽思漫游奇境记》是一部给小孩子看的书。在英美两国里差不多没有小孩没有看过这书的。但是世界上的大人没有不是曾经做过小孩子的，而且就是有人一生出来就是大人，照孟夫子说，大人的心也同小孩子的一样的，所以上头那话就等于说英国人，美国人，个个大人也都看过这书的。但是因为这书是给小孩子看的，所以原书没有

① 《阿丽思漫游奇境记》(*Alice's Adventures in Wonderland* , 今译《艾丽丝漫游奇境记》), 童话, Lewis Carroll (今译路易斯·卡罗尔, 1832—1898) 著, 赵元任译, 上海商务印书馆 1922 年 1 月初版, 1947 年 3 月五版。

② 赵元任 (1892—1982), 作曲家、语言学家。字宣重, 祖籍江苏武进, 生于天津。以“庚款游美生”赴美留学, 毕业于康奈尔大学, 获学士学位。后毕业于哈佛大学, 获博士学位。1920 年回国, 于清华大学任教。另译有《中国音韵学研究》(瑞典高本汉著, 与李方桂、罗常培等合译) 等。

正式的序。小孩子看了序横竖不懂的，所以这个序顶好不做。

《阿丽思漫游奇境记》又是一部笑话书。笑话的种类很多，有的是讽刺的，例如法国的 Voltaire，有的是形容过分的，例如美国的 Mark Twain，有的是取巧的，例如相传金圣叹做的十七言诗，有的是自己装傻子的，例如美国的 Artemus Ward，还有种种不好笑名为笑话的笑话，例如从各国人的眼光里，评判别国人的笑量，和审笑官能，……这样例如下去，可以例如个不完。但是这部书里的笑话另是特别的一门，它的意思在乎没有意思。这句话怎么讲呢？有两层意思：第一，著书人不是用它来做提创什么主义的寓言的，他纯粹拿它当一种美术品来做的。第二，所谓“没有意思”就是英文的 Nonsense，中国话就叫“不通”。但是凡是不通的东西未必尽有趣味，假如你把这部书的每章的第一个字连起来，成“阿越这来那她那靠他阿”十二个字，通虽不通了，但是除掉有“可做无意味不通的好例”的意味以外，并没有什么本有的意味在里头，“不通”的笑话，妙在听听好像成一句话，其实不成话说，看看好像成一件事，其实不成事体。这派的滑稽文学是很少有的，有的大都也是摹仿这书的，所以这书可以算“不通”笑话文学的代表。从前 Artemus Ward 在一群迂夫子跟前演说，他们听了莫明其妙，以为这位先生的脑子大概有点毛病，过后有人告诉他们说 Artemus Ward 是一个滑稽家，他演说的都是些笑话；他们回想想，果然不错，于是乎就哈哈地补笑起来。要看不通派的笑话也是要先自己有了不通的态度，才能尝到那不通的笑味儿。所以我加了些说明，警告看书的先要自己不通，然后可以免掉补笑的笑话。以上是关于笑话的说明。但是话要说得通，妙在能叫听的人自己想通它的意味出来，最忌加许多迂注来说明，在笑话尤其如此。所以本段最好以删去为妙。

《阿丽思漫游奇境记》又是一本哲学的和伦理学参考书。伦理学说到最高深的地方，本来也会发生许多“不通”的难题出来，有的